



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА ПРАВА
И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ
Број: 404-02-00012/2022-01/3
Датум: 30.05.2022. године
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19) и Одлуке о спровођењу поступка број 404-02-00012/2022-01 од 05.05.2022. године, доносим

О Д Л У К У **о додели уговора**

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2022), уговор се додељује понуђачу: **НИНАМЕДИА КЛИНИНГ д.о.о., из Новог Сада, ул. Футошка бр. 71.**

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик, а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00012/2022-01 од 05.05.2022. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превођења текста

Средства за јавну набавку (ЈН У-2/2022) су обезбеђена на основу Закона о буџету Републике Србије за 2022. годину (“Службени гласник РС” бр. 110/21), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 – услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 – услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.minljmpdd.gov.rs, дана 10.05.2022. године, са роком подношења понуда 24.05.2022. године, до 12 часова.

Након истека рока за подношење понуда, на Порталу јавних набавки спроведен је поступак отварања понуда дана 24.05.2022. године, са почетком у 12 часова. Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 3 понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
„Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8	23.05.2022.	14:22:20
“Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48	23.05.2022	18:51:43
„Пинамедиа клипинг“ д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71	24.05.2022.	10:56:40

Неблаговремених понуда није било.

Након спроведеног поступка отварања понуда, Комисија је дана 27.05.2022. године, приступила стручној оцени понуда, односно прегледу понуда и достављених прилога уз понуду којима се доказују тражени обавезни и додатни услови.

Понуду чине следећа документа: образац понуде, изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, образац структуре понуђене цене, модел уговора, образац трошкова припреме понуде, референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) којима се доказује: да је у последње 3 године (током 2019. 2020. и 2021. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводачких страна, као и да је Понуђач за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права; образовне и стручне квалификације: изјава о стручној оспособљености са доказима да Понуђач има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету (копије диплома или уверења и Изјаве преводаца о учешћу).

Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:

Понуда понуђача „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 се одбија као неприхватљива из разлога што понуђач уз понуду није доставио обрасце Изјаве преводаца о учешћу.

Наручилац је Конкурсној документацији за понуђача - Опис критеријума за квалитативни избор привредног субјекта са упутствима како се доказују, у делу 3. Технички и стручни капацитет – 3.2. Образовни и стручни капацитет као начин доказивања испуњености критеријума предвидео следеће: „Овај критеријум се доказује достављањем: Изјаве дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да понуђач има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајање о најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету;

Фотоконије диплома о траженом стеченом образовању за најмање 6 преводаца;

Изјава коју је потписао сваки од наведених преводаца о учешћу у поступку јавне набавке“.

Наведени понуђач је уз понуду доставио тражену изјаву о стручној оспособљености са списком 6 преводаца и копијама њихових диплома, међутим није доставио Изјаве именованих преводаца о учешћу у поступку ове јавне набавке. (Образац Изјаве о учешћу преводаца је саставни део Конкурсне документације за понуђача којег је понуђач морао преузети са Портала, а именовани преводаци потписати).

Разматрајући понуду понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48 констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2019, 2020. и 2021. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 16.607,50 страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у износу од 1.835 страна. Такође уз изјаву о о стручној оспособљености, достављене су фотоконије диплома 6 преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.500,00 динара	1.800,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	2.000,00 динара	2.400,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 15

Разматрајући понуду понуђача Пинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2019, 2020. и 2021.

године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 6.442 страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у износу од 352 стране. Такође уз изјаву о стручној способности, достављене су фотоконије диплома 6 преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	680,00 динара	816,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	680,00 динара	816,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 25

Након прегледа и оцене понуда, Комисија је утврдила да су понуде понуђача „Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48 и Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, одговарајуће и прихватљиве.

Применом критерија „Економски најповољнија понуда“, извршено је оцењивање и рангирање понуда на основу следећих елемената критеријума: понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста додељује се 80 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) додељује се 10 пондера и број језика са којих и на које се врши превођење: (15 и више језика - 10 пондера; од 5 до 14 језика - 5 пондера; до 5 језика -0 пондера).

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

$$X = \frac{\text{најнижа понуђена цена текста по страници} \\ \text{(1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста}}{\text{понуђена цена}} \times 80$$

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

$$X = \frac{\text{најнижа понуђена цена хитног превода по страници} \\ \text{без обзира на број страна (до 24 часа)}}{\text{понуђена цена}} \times 10$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 10, 5 или 0 пондера у зависности од броја језика са којих и на које се врши превођење.

Понуђач Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр. 71, је понудио најнижу цену (без ПДВ) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и износу од 680,00 динара (без ПДВ), и за овај критеријум „цена“ му је додељено 80 пондера.

Понуђач Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, је понудио најнижу цену (без ПДВ) за и износу од 680,00 динара (без ПДВ), за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа), и за овај критеријум „цена“ му је додељено 10 пондера.

За понуђених 25 језика са којих и на које се врши превођење додељено му је 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно 100 пондера.

Понуђач „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр. 48, је понудио цену (без ПДВ) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и износу у износу од 1.500,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунан на следећи начин:

$$X = \frac{680,00 \text{ динара}}{1.500,00 \text{ динара}} \times 80 = 36,27$$

Понуђачу „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, је понудио цену (без ПДВ) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) и износу у износу од 2.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{680,00 \text{ динара}}{2.000,00 \text{ динара}} \times 10 = 3,40$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно 49,67 пондера.

На основу изнетог Комисија је извршила рангирање и то:

Ранг	Понуђач	Број пондера
1.	Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71	100 пондера
2.	„Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48	49,67 пондера

У складу са наведеним, Комисија за јавне набавке је предложила министру за људска и мањинска права и друштвени дијалог најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законског овлашћења, донело одлуку о додели уговора понуђачу Пинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

